

**No. 42101**

---

**Colombia  
and  
Venezuela**

**Agreement between the Republic of Colombia and the Republic of Venezuela on  
quality standardization and certification. San Cristóbal, 6 August 1992**

**Entry into force:** *27 April 1993 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Colombia, 1 December 2005*

---

**Colombie  
et  
Venezuela**

**Accord entre la République de Colombie et la République du Venezuela relatif à la  
normalisation et à la certification de qualité. San Cristóbal, 6 août 1992**

**Entrée en vigueur :** *27 avril 1993 par notification, conformément à l'article 10*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Colombie, 1er décembre  
2005*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO ENTRE LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y LA REPUBLICA  
DE VENEZUELA SOBRE NORMALIZACION Y CERTIFICACION DE CALIDAD

La República de Colombia y La República de Venezuela, en adelante denominadas "las Partes",

CONSIDERANDO:

Que las Declaraciones de Caracas del 15 de marzo de 1992 y de Santafé de Bogotá del 16 de julio de 1992, relativas a la Profundización del Diseño Estratégico del Proceso de Integración Andina,

Que constituye acción prioritaria la reglamentación de las normas técnicas de ambos países,

ACUERDAN:

Artículo 1.- Créase un Comité Binacional de Normalización y Certificación, encargado de coordinar la información sobre los Programas de Normalización y Certificación de Calidad y desarrollar normas armonizadas entre los dos países. El Comité estará integrado de la siguiente manera:

Por la República de Colombia: el Ministerio de Desarrollo Económico, la Superintendencia de Industria y Comercio, el Ministerio de Salud, el Instituto Colombiano de Normas Técnicas y el Instituto Colombiano Agropecuario.

Por la República de Venezuela: el Ministerio de Fomento- COVENIN, el Ministerio de Agricultura y Cría, el Ministerio de Sanidad y Asistencia Social y el Instituto de Comercio Exterior.

Artículo 2.- El Comité Binacional de Normalización y Certificación tendrá las siguientes atribuciones:

a) Instar a los organismos nacionales de normalización de ambos países a cumplir con las obligaciones respectivas e intercambiar información sobre los programas de normalización;

b) Recomendar la elaboración de normas armonizadas, para aquellos sectores que lo requieran y emprender, en cada caso, los trabajos correspondientes;

c) Desarrollar un programa que permita la comparación de las normas de ambos países sobre esta materia;

d) Analizar los problemas que se presenten en el intercambio comercial entre los dos países, en materia de normalización técnica y recomendar sus posibles soluciones;

e) Tratar los aspectos relacionados con la Certificación de Calidad.

Artículo 3.- El Comité Binacional de Normalización y Certificación dictará su propio reglamento y podrá crear subcomités para las diferentes áreas, según lo requiera.

Artículo 4.- El Comité Binacional de Normalización y Certificación recomendará a los organismos nacionales competentes de cada país, la adopción de normas armonizadas, que a juicio del propio Comité, cumplan con los requisitos de obligatoriedad en materia de salud y seguridad humana, la vida o la salud animal o vegetal, la protección del ambiente o la conservación de los recursos.

Artículo 5.- Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo anterior dentro del procedimiento coordinado de adopción de normas entre las Partes, se observará lo siguiente:

a) El Consejo Nacional de Normas y Calidad de Colombia y COVENIN de Venezuela estudiarán las recomendaciones que se adopten en desarrollo del artículo anterior y comunicarán a cada una de las Partes sus criterios dentro de los treinta días siguientes a la recepción del proyecto recomendado.

b) En caso de que exista acuerdo en convertir la norma armonizada en oficial obligatoria, esta decisión será efectiva simultáneamente en los dos países y su aplicación comenzará a regir después de los sesenta días calendario corriente, contados a partir de la fecha de la oficialización.

c) Cuando exista desacuerdo en relación con la definición de obligatoriedad, los organismos competentes de cada país, tendrán un plazo de treinta días calendario corriente para llegar a un consenso. En caso de no lograrse, cada Parte podrá tomar la decisión respectiva.

Artículo 6.- Las Partes se comprometen a reconocer los sellos oficiales de calidad respectivos.

En el caso de la República de Colombia, los organismos que designe el Ministerio de Desarrollo Económico y la Superintendencia de Industria y Comercio y en el caso de la República de Venezuela, MARCA NORVEN y CERTIVEN.

Artículo 7.- El presente Acuerdo tendrá una duración de un año, prorrogable automáticamente por un período igual, a menos que una de las Partes comunique a la otra, con treinta días de anticipación, su voluntad de no prorrogarlo.

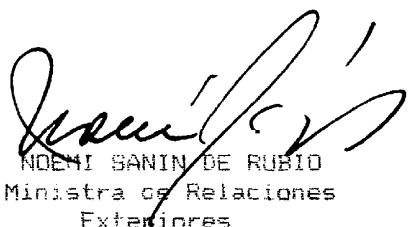
Artículo 8.- Las dudas o controversias que pudieran surgir en la ejecución o interpretación de este Acuerdo serán resueltas por la vía diplomática.

Artículo 9.- El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes y dejará de regir treinta días después de su notificación por la vía diplomática.

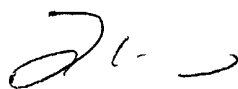
Artículo 10.- El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes hayan comunicado, por Notas Diplomáticas, su aprobación.

Suscrito en la ciudad de San Cristóbal el 6 de agosto de 1992, en dos ejemplares igualmente auténticos.

Por la República de  
Colombia

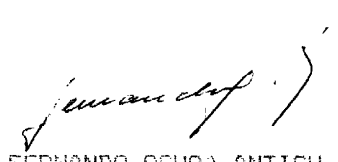


NOEMI SANIN DE RUBIO  
Ministra de Relaciones  
Exteriores




LUIS ALBERTO MORENO MEJIA  
Ministro de Desarrollo Económico

Por la República de  
Venezuela



FERNANDO OCHOA ANTICH  
Ministro de Relaciones  
Exteriores



FRANK DE ARMAS  
Ministro de Fomento

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE  
REPUBLIC OF VENEZUELAN ON QUALITY STANDARDIZATION  
AND CERTIFICATION

The Republic of Colombia and the Republic of Venezuela, hereinafter referred to as "the Parties";

Mindful of the Caracas Declaration of 15 March 1992 and the Declaration of Santafé de Bogotá of 16 July 1992, relating to the enhancement of the strategic design of the Andean Integration Process;

Mindful also that regulation of the technical standards of the two countries is a priority;

Have agreed as follows:

*Article 1*

There shall be created a Binational Committee on Standardization and Certification, with the responsibility of coordinating information on programmes of standardization and quality certification and of developing standards harmonized between the two countries. The composition of the Committee shall be as follows:

For the Republic of Colombia: the Ministry of Economic Development, the Superintendency of Industry and Commerce, the Ministry of Health, the Colombian Technical Standards Institute and the Colombian Agricultural Institute.

For the Republic of Venezuela: the Ministry of Development, COVENIN, the Ministry of Agriculture and Stockbreeding, the Ministry of Health and Social Welfare and the Institute for Foreign Trade.

*Article 2*

The Binational Committee on Standardization and Certification shall have the following functions:

- (a) Encouraging national standardization bodies in both countries to comply with the respective obligations and to exchange information on standardization programmes;
- (b) Recommending the drafting of harmonized standards for those sectors which require it and to undertake, in any event, the related work;
- (c) Developing a programme allowing for comparison of the standards of the two countries in this area;
- (d) Analysing the problems that arise in trade between the two countries, having to do with technical standardization, and to recommend possible solutions;
- (e) Covering issues relating to quality certification.

*Article 3*

The Binational Committee on Standardization and Certification shall determine its own internal regulations and may create subcommittees for the various areas, as required.

*Article 4*

The Binational Committee on Standardization and Certification shall recommend to the competent national bodies of each country the adoption of harmonized standards, which in its judgment comply with the essential requirements in the areas of human health and safety, animal or plant life and health, protection of the environment and conservation of resources.

*Article 5*

Notwithstanding the provisions of the preceding article, within the coordinated procedure of adoption of standards between the Parties, the following shall be observed:

(a) The National Council for Standards and Quality of Colombia and COVENIN of Venezuela shall study the recommendations which are adopted pursuant to the preceding article and shall communicate to each of the Parties its views within 30 days following receipt of the recommended version.

(b) In the event that there is agreement to transform the harmonized standard into an official and mandatory one, this decision shall become effective simultaneously in the two countries and its application shall begin to take effect after 60 consecutive calendar days, starting from the date on which it becomes official.

(c) If there is disagreement in relation to the definition of what is obligatory, the competent bodies of each country shall have a period of 30 consecutive calendar days in which to reach consensus. If consensus is not achieved, each Party shall be entitled to take the decision on its own.

*Article 6*

The Parties undertake to recognize the respective official quality seals.

In the case of the Republic of Colombia the bodies designated by the Ministry of Economic Development and the Superintendency of Industry and Commerce, and in the case of the Republic of Venezuela, MARCA NORVEN and CERTIVEN.

*Article 7*

The present Agreement shall be concluded for one year, and shall be automatically renewed for periods of equal duration, unless one of the Parties notifies the other, with 30 days of advance notice, of its desire not to extend it.

*Article 8*

Doubts or disputes which may occur relating to the implementation or interpretation of this Agreement shall be resolved through the diplomatic channel.

*Article 9*

The present Agreement may be denounced by either of the Parties and shall cease to have regulating effect 30 days after notification thereof through the diplomatic channel.

*Article 10*

The present Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have given notice, by way of diplomatic notes, that it has been approved.

Done in the city of San Cristóbal on 6 August 1992, in duplicate, both copies being equally authentic.

For the Republic of Colombia:

NOEMI SANIN DE RUBIO  
Minister for Foreign Affairs

LUIS ALBERTO MORENO MEJÍA  
Minister for Economic Development

For the Republic of Venezuela:

FERNANDO OCHOA ANTICH  
Minister for Foreign Affairs

FRANK DE ARMAS  
Minister for Development

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA RELATIF À LA NORMALISATION ET À LA CERTIFI- CATION DE QUALITÉ

La République de Colombie et la République du Venezuela, ci-après dénommées "les Parties",

Considérant que la Déclaration de Caracas du 15 mars 1992 et la Déclaration de Santafé de Bogotá du 16 juillet 1992, relatives à l'approfondissement de la conception stratégique du processus d'intégration andine,

Considérant que la réglementation des normes techniques des deux pays représente une action prioritaire,

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

Création d'un Comité binational de normalisation et de certification, chargé de coordonner l'information sur les programmes de normalisation et de certification de qualité et de développer des normes harmonisées entre les deux pays. Le Comité sera intégré de la façon suivante :

Pour la République de Colombie : le Ministère du développement économique, l'Autorité de surveillance de l'industrie du commerce, le Ministère de la santé, l'Institut colombien de normes techniques et l'Institut colombien agricole.

Pour la République et du Venezuela : le Ministère de la promotion -COVENIN, le Ministère de l'agriculture et de l'élevage, le Ministère de la santé et de l'assistance sociale ainsi que l'Institut du commerce extérieur.

### *Article 2*

Le Comité binational de normalisation et de certification sera chargé des missions suivantes :

a) inciter les organismes nationaux de normalisation des deux pays à respecter leurs obligations respectives et à échanger des informations sur les programmes de normalisation ;

b) recommander l'élaboration de normes harmonisées, pour les secteurs les nécessitant et entreprendre, dans chaque cas, les travaux correspondants;

c) développer un programme permettant la comparaison des normes des deux pays en la matière;

d) analyser les problèmes survenant dans les échanges commerciaux entre les deux pays, en matière de normalisation technique et recommander d'éventuelles solutions;

e) traiter des aspects relatifs à la certification de qualité.



*Article 3*

Le Comité binational de normalisation et de certification établira son propre règlement et pourra créer des sous comités dans différents domaines, le cas échéant.

*Article 4*

Le Comité binational de normalisation et de certification recommandera aux organismes nationaux compétents de chaque pays l'adoption de normes harmonisées qui, selon ce même Comité, satisferont aux critères de force obligatoire en matière de santé et de sécurité humaine, de vie ou de santé animale ou végétale, de protection de l'environnement ou de conservation des ressources.

*Article 5*

Sans préjudice des dispositions de l'article précédent, dans le cadre de la procédure coordonnée pour l'adoption de normes entre les Parties, les règles seront les suivantes :

a) le Conseil national des normes et de la qualité de Colombie et le COVENIN du Venezuela étudieront les recommandations adoptées en application de l'article précédent et communiqueront à chacune des Parties leurs critères dans un délai de trente (30) jours suivant la réception du projet recommandé.

b) en cas d'accord portant sur la conversion de la norme harmonisée en une disposition officielle obligatoire, cette décision sera effective simultanément dans les deux pays et son application sera effective dans un délai de soixante (60) jours civils, à partir de la date de l'officialisation.

c) en cas de désaccord concernant la définition de la force obligatoire, les organismes compétents de chaque pays auront un délai de trente (30) jours civils pour parvenir à un accord. S'ils n'y parviennent pas, chaque Partie pourra prendre la décision respective.

*Article 6*

Les Parties s'engagent à reconnaître les cachets officiels de qualité respectifs.

Concernant la République de Colombie, les organismes que désignent le Ministère du développement économique et l'Autorité de surveillance de l'industrie et du commerce, et dans le cas de la République du Venezuela, MARCA NORVEN et CERTIVEN.

*Article 7*

Le présent Accord sera valable pendant un an, et pourra être automatiquement prorogé pour une même durée, sauf si l'une des Parties informe l'autre de sa volonté de ne pas reconduire l'Accord, avec un préavis de trente (30) jours.

*Article 8*

Les désaccords pouvant survenir concernant l'exécution ou l'interprétation du présent Accord seront résolus par voie diplomatique.

*Article 9*

Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une des Parties et s'éteindra trente (30) jours après sa notification par voie diplomatique.

*Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où les Parties communiquent leur accord par le biais de Notes diplomatiques.

Fait à San Cristobal le six août 1992, en deux exemplaires originaux faisant également foi.

Pour la République de Colombie :

NOEMI SANIN DE RUBIO

Ministre des relations extérieures

LUIS ALBERTO MORENO MEJIA

Ministre du développement économique

Pour la République du Venezuela :

FERNANDO OCHOA ANTICH

Ministre des relations extérieures

FRANK DE ARMAS

Ministre de la promotion